



LIFE
Victoria'21
Barcelona

LIED FESTIVAL

VICTORIA DE LOS ÁNGELES

Els tres grans cicles
de Schubert

Índex

Presentació	4-5
Programa	6-10
Artista resident	11
Biografies	12-15
Textos Recital 9	16-40
Textos Recital 10	41-64
Textos Recital 11	65-79
Propers recitals	80



**LIFE
VICTORIA
2021
BARCELONA**
LIED FESTIVAL VICTORIA DE LOS ÁNGELES

Els tres grans cicles de Schubert

Si el 2020 va ser el primer any en què es va fer un *Winterreise* al Festival, 2021 és el primer en el qual s'interpretaran de forma consecutiva els tres grans cicles de Schubert: *Die schöne Müllerin*, *Winterreise* i *Schwanengesang*.

Per a aquest projecte, que suposa un pas important pel LIFE Victoria, comptem amb el pianista James Baillieu, que ofereix aquests tres cicles en una setmana junt amb tres tenors de luxe i referència en el gènere: Ilker Arcayürek, Mark Padmore i Jan Petryka, que debuten tots tres al Festival.

Si alguna cosa uneixen aquests tres cicles de cançons és el concepte de viatge -tant físic com espiritual- que és precisament la línia del LIFE Victoria d'enguany. A *Die schöne Müllerin* (*La bella molinera*), l'enamorat s'endinsa en aquest viatge emocional a través del camp i del bosc, amb el rierol com a confident de la seva ànima torturada. *Winterreise* (*El viatge d'hivern*), encarna per si mateix el viatge emocional per anònoma, el d'un amor no correspost i la conseqüent desolació. Mentre que *Schwanengesang* (*El cant del cigne*) representa en si mateix la fi del viatge, ja que va ser la col·lecció de Lieder de Schubert que es publicà de forma pòstuma.

Recital 9

dilluns, 8 novembre 2021 – 20h

Ilker Arcayürek *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin *La bella molinera*

Recital 10

dimarts, 9 novembre 2021 – 20h

Mark Padmore *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

Winterreise *Viatge d'hivern*

Recital 11

dimecres, 10 novembre 2021 – 20h

Jan Petryka *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

Schwanengesang *El cant del cigne*

Recital 9

Ilker Arcayürek *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin

La bella molinera

Programa

Ilker Arcayürek *tenor*
James Baillieu *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin

1. Das Wandern
2. Wohin
3. Halt!
4. Danksagung an den Bach
5. Am Feierabend
6. Der Neugierige
7. Ungeduld
8. Morgengruss
9. Des Müllers Blumen
10. Tränenregen
11. Mein!
12. Pause
13. Mit dem grünen Lautenband
14. Der Jäger
15. Eifersucht und Stolz
16. Die liebe Farbe
17. Die böse Farbe
18. Trockne Blumen
19. Der Müller und der Bach
20. Des Baches Wiegenlied

Durada 60 minuts
sense pausa

Recital 10

Mark Padmore *tenor*
James Baillieu *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

Winterreise

Viatge d'hivern



Programa

Mark Padmore *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

Winterreise

1. Gute Nacht
2. Die Wetterfahne
3. Gefrorne Tränen
4. Erstarrung
5. Der Lindenbaum
6. Wasserflut
7. Auf dem Flusse
8. Rückblick
9. Irrlicht
10. Rast
11. Frühlingstraum
12. Einsamkeit
13. Die Post
14. Der greise Kopf
15. Die Krähe
16. Letzte Hoffnung
17. Im Dorfe
18. Der stürmische Morgen
19. Täuschung
20. Der Wegweiser
21. Das Wirtshaus
22. Mut!
23. Die Nebensonnen
24. Der Leiermann

Durada 70 minuts
sense pausa

Recital 11

Jan Petryka *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

Schwanengesang

El cant del cigne



Programa

Jan Petryka *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

Schwanengesang

Liebesbotschaft
Kriegers Ahnung
Frühlingssehnsucht
Ständchen
Aufenthalt
In der Ferne
Abschied
Der Atlas
Ihr Bild
Das Fischermädchen
Die Stadt
Am Meer
Der Doppelgänger

Durada 55 minuts
sense pausa



Artista resident

James Baillieu *piano*

Definit pel Daily Telegraph com a “un pianista amb classe pròpia”, James Baillieu ha guanyat nombrosos certàmens tals com Wigmore Hall Song Competition, Das Lied International Song Competition, Kathleen Ferrier o Richard Tauber Competition, tot esdevenint un nom imprescindible en les principals temporades de Lied en l’àmbit internacional acompanyant a Louise Alder, Adam Walker, Benjamin Appl, Lise Davidsen o Tara Erraught, entre molts d’altres. Aquesta tardor interpreta per primer cop al Festival els tres cicles de Schubert de manera consecutiva junt amb tres tenors de reconeguda trajectòria internacional: amb Ilker Arcayürek interpretaran *Die schöne Müllerin*, amb Mark Padmore faran *Winterreise* i amb Jan Petryka abordaran *Schwanengesang*.

Biografies



Ilker Arcayürek *tenor*

Nascut a Istambul i criat a Viena, ha destacat recentment com un dels tenors més prometedors del panorama liederístic actual. Ha guanyat el primer premi a l'International Art Song Competition de la Hugo Wolf Academy i ha estat BBC Radio 3 New Generation Artis. Ha treballat amb orquestres com la Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Orchestre National de Belgique, Orchestre National de Lyon o Royal Philharmonic Orchestra sota la direcció de Mariss Jansons, Ivor Bolton, Philippe Herreweghe o Adam Fischer. En òpera, ha interpretat Tamino (*Die Zauberflöte*), Don Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*) i Rodolfo (*La bohème*). Debutà al Teatro Real amb *Das Liedesverbot*, al Festival de Salzburg amb *Lucrezia Borgia* i a la Wolksoper Wien amb *Zar und Zimmermann*. El 2019 debutà als Estats Units amb el rol Nadir (*Les pêcheurs de perles*) a la Santa Fe Opera. Amés del repòrtori simfònic i òpera, també és un reputat recitalista i ofereix recitals junt amb pianistes com Simon Lepper, Hartmut Höll, Ammiel Bushakevitz, Daniel Heide i Wolfram Rieger, entre d'altres, a Edimburg, Wigmore Hall, Vilabertran o Innsbruck. El 2019 oferí el seu recital debut als Estats Units al Park Avenue Armory de Nova York i a San Francisco, acompanyat per Simon Lepper. Aquesta temporada ha aparegut a l'Oxford Lieder, Schubertiade i a l'Hugo Wolf Akademie. Debuta al LIFE Victoria.



Mark Padmore *tenor*

És un nom assidu a les principals temporades d'òpera i dels auditoris del món. Les seves interpretacions de les passions de Bach són de referència, especialment com a Evangelista a les de Sant Mateu i Sant Joan, amb l'Orquestra Filarmònica de Berlín dirigides musicalment per Simon Rattle i escènicament per Peter Sellars. En òpera, ha treballat amb directors com Peter Brook, Katie Mitchell, Mark Morris i Deborah Warner, entre d'altres. El seu treball inclou els papers principals a *Harrison Birtwistle*, *The Corridor* i *The Cure* a l'Aldeburgh Festival i al Linbury Theatre de la Royal Opera House de Londres. Destaca l'estrena mundial de *Tansy Davies Cave* amb la London Sinfonietta. Ha realitzat els tres cicles de cançons de Schubert a Amsterdam, Barcelona, Birmingham, Londres, Liverpool, París, Tòquio, Viena i Nova York. Ha treballat amb pianistes com Kristian Bezuidenhout, Jonathan Biss, Imogen Cooper, Julius Drake, Till Fellner, Simon Lepper, Paul Lewis, Roger Vignoles i Andrew West. Entre els compositors que han escrit obres d'encàrrec per a ell destaquen Sally Beamish, Harrison Birtwistle, Jonathan Dove, Thomas Larcher, Nico Muhly, Alec Roth, Mark-Anthony Turnage, Huw Watkins, Ryan Wigglesworth i Hans Zender. Va ser escollit Vocalist of the Year per la revista Musical America i és Doctor Honoris Causa per la Universitat de Kent el 2014. És el director artístic del Festival de música d'estiu de St. Endellion a Cornualles (Regne Unit). Recentment ha debutat al Liceu amb el *War Requiem* de Britten. Debuta al LIFE Victoria.



Jan Petryka *tenor*

Nascut a Varsòvia en una família de músics, s'ha criat a Linz (Àustria). Començà la seva formació musical com a violoncel·lista al Bruckner Konservatorium i guanyà nombrosos premis en aquesta categoria, tot acabant la seva formació a Graz amb Tobias Stosiek. És en aquest període que comença a estudiar cant amb Gertrud Schulz i entra a la Universitat musical de Viena, graduant-se el 2012 amb distincions especials. Des d'aleshores ha cultivat nombrosos projectes, sobretot en el camp de l'oratori i el Lied, entre els que destaquen les seves actuacions junt amb l'Arnold Schoenberg Chor, Mozarteum Orchestra Salzburg o Les Musiciens du Louvre, entre d'altres. També ha debutat en teatres com la Wiener Staatsoper (*Das Traumfresserchen de Hiller*), Teatro Comunale (*Orfeo ed Euridice* de Bertoni) i al Theater and der Wien (*Lazarus* de Schubert), entre d'altres. La música antiga representa gran part del repertori amb projectes junt amb el Bach Consort Wien o Orchester der Wiener Akademie, entre d'altres. Ofereix recitals junt amb Robert Holl, Helmut Deutsch o Roger Vignoles. Recentment ha ofert recitals a l'Oxford Lieder junt amb Julius Drake, Sholto Kynoch i Deirdre Brenner. Entre els seus futurs comprisos destaca un tour europeu amb el Balthasar-Neumann-Chor und Ensemble, un *Rèquiem* de Mozart a Baden-Baden, Basel, Berlín, Brussels, Dortmund, Athens, Barcelona, Bologna i Pavia, així com el *Magnificat* de Bach a Tòquio i la cantata *Christen, ätzet diesen Tag* (BWV 63) també de Bach a amb la Filarmònica de Berlín sota la direcció de Vladimir Jurowski. Debuta al LIFE Victoria.



James Baillieu *piano*

És un dels pianistes referents en el camp del Lied actual i treballa regularment amb Ian Bostridge, Allan Clayton, Annette Dasch, Lise Davidsen, Dame Kiri te Kanawa, Adam Walker i Pretty Yende. Aquesta temporada 2021-22 oferirà recitals amb Benjamin Appl, Florian Boesch, Ema Nikolovska, Christoph Prégardien i Fatma Said. També oferirà un *Winterreise* junt amb Benjamin Appl dins de la temporada del Liceu amb la posada en escena d'Antonio López. Ha aparegut al Carnegie Hall, Wigmore Hall, Concertgebouw d'Amsterdam, Berlin Konzerthaus, Musikverein de Viena, Barbican Centre de Londres, Bozar de Brusel·les i Pierre Boulez Saal de Berlín. Així com els festivals d'Aix-en-Provence, Verbier, Schleswig-Holstein, Edimburg o Aldeburgh. És un artista assidu al Wigmore Hall, on ha aparegut junt amb Mark Padmore, Iestyn Davies o Tara Erraught. Va guanyar el primer premi del Wigmore Hall Song Competition, Das Lied International Song Competition, Das Lied International Song Competition i Richard Tauber Competition. Entre els seus discs destaca 'Heimat' junt amb Benjamin Appl (que el baríton interpretà al LIFE Victoria 2017 junt amb Sholto Kynoch). És professor de la Royal Academy of Music de Londres i coach del Jette Parker Young Artists Program de la Royal Opera House, així com de l'Atelier Lyrique de la Verbier Festival Academy. Debuta al LIFE Victoria.

Textos

Ilker Arcayürek *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert

Die schöne Müllerin

(*Im Winter ze lesen*)

Sobre poemes de Wilhelm Müller (1794-1827)

Wanderschaft

Das Wandern ist des Müllers Lust,

Das Wandern!

Das muß ein schlechter Müller sein,

Dem niemals fiel das Wandern ein,

Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,

Vom Wasser!

Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,

Ist stets auf Wanderschaft bedacht,

Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,

Den Rädern!

Die gar nicht gerne stille stehn,

Die sich mein Tag nicht müde drehn,

Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,

Die Steine!

Sie tanzen mit den muntern Reihn

Und wollen gar noch schneller sein,

Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,

O Wandern!

Herr Meister und Frau Meisterin,

Laßt mich in Frieden weiter ziehn

Und wandern.

La bella molinera

(Per llegir a l'hivern)

Caminar

Caminar és el plaer del moliner, caminar!

*Ha d'ésser un mal moliner
qui mai ha pensat a caminar,
caminar!*

*De l'aigua ho hem après,
de l'aigua!*

*Que mai no reposa, dia o nit,
només pensa sempre a avançar,
l'aigua!*

També ho hem vist en les rodes del molí, les rodes!

*No els agrada quedar-se mai parades,
i giren tot el dia sense cansar-se,
les rodes!*

Les mateixes moles del molí, tan pesants, les moles!

*Ballen en alegre rotllana
i els agrada anar encara més de pressa, les moles!*

Oh, caminar, caminar, el meu plaer, caminar!

*Senyor meu i senyora mestressa, deixeu-me seguir el
meu camí en pau,
i caminar!*

Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Thale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rath mir gab,
Ich mußte gleich hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bach nach,
Und immer frischer rauschte,
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen

Mir ganz berauscht den Sinn.
Was sag' ich denn von Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Dort unten ihren Reihn.
Laß singen, Gesell, laß rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

A on?

*Sentí murmurar un rierol
prop de la font entre les roques.
Baixava veloç cap a la vall,
transparent i meravellós.
No sé el que em va passar,
no sé qui em va donar el consell,
però també jo havia de baixar
amb el meu bastó de caminant.
Cap avall i sempre endavant,
i sempre seguint el riu;
i el corrent murmurava
cada vegada més fresc i més clar.
És aquest doncs mon camí?
Oh rierol, digues, on vas?
Amb els teus murmuris
m'has embriagat els sentits.
Però què dic murmuris?
Això no pot ésser cap murmuri;
són les ondines que canten
i dansen allà al fons.
Que cantin, amic, que murmurin,
i segueix caminant alegre!
Hi ha rodes de molí
en qualsevol límpid rierol.*

Halt!
Eine Mühle seh' ich blicken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraust.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!
Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

Alto!

*Veig brillar un molí
enmig dels verns;
entre murmuris i cants
m'arriba l'estrepit de les rodes.
Benvingudes, benvingudes,
dolces tonades del molí!
I quina casa més acollidora!
I quines finestres tan brillants!
I el sol, que clar
lluu en el cel!
Ah, rierol, estimat rierol,
això és el que tu em deies?*

Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund,
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?
Zur Müllerin hin!
So lautet der Sinn.
Gelt, hab' ich's verstanden?
Zur Müllerin hin!
Hat s i e dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möcht' ich noch wissen,
Ob s i e dich geschickt.
Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such', hab' ich funden,
Wie's immer mag sein.
Nach Arbeit ich frug,

Nun hab' ich genug,
Für die Hände, für's Herze
Vollauf genug!

Agraïment al rierol

*Això és el que tu em deies,
mon amic murmurador?
Els teus cants, les teves tonades,
eren això el que em deien?
Cap a la molinera!
Era aquest el sentit?
Digues, ho he entès bé?
Cap a la molinera?
És ella qui t'ha enviat?
Om'has encisat tu?
Ho voldria saber,
si és ella qui t'ha enviat.
Bé, sigui qui sigui,
accepto la meva sort;
el que buscava, ho he trobat,
sigui com sigui.
Jo demanava feina.
Ara en tinc ben bé prou.
Per a les mans i per al cor,
més que suficient!*

Am Feierabend

Hätt' ich tausend
Arme zu rühren!
Könnt' ich brausend
Die Räder führen!
Könnt' ich wehen
Durch alle Haine!
Könnt' ich drehen
Alle Steine!
Daß die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!
Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,

Jeder Knappe thut es nach.
Und da sitz' ich in der großen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister spricht zu Allen:
Euer Werk hat mir gefallen;
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

Després de la feina

*Tant de bo tingués mil braços per moure!
Podria guiar
les sorolloses rodes!
Podria córrer com el vent
per tots els boscós!
Podria fer girar
totes les moles!
Perquè la bella molinera
veiés que fidelment la serveixo!
Ah, per què serà mon braç tan dèbil?
El que aixeco, el que porto,
el que tallo, el que colpejo,
qualsevol aprenent ho pot fer.
I ara m'assec en la gran rotllana
en les tranquil·les i fresques hores de repòs,
i el patró ens parla a tots:
“M'ha agratad el vostre treball”
i l'estimada noia
ens desitja a tots una bona nit.*

Der Neugierige

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erführ' so gern.
Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch:
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.
O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut' so stumm!

Will ja nur Eines wissen,
E i n Wörtchen um und um.
Ja, heißtt das eine Wörtchen,
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen schließen
Die ganze Welt mir ein.
O Bächlein meine Liebe,
Was bist du wunderlich!
Will's ja nicht weiter sagen,
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

El curiós

No ho pregunto a cap flor,
no ho pregunto a cap estrella,
cap d'elles em pot dir
el que jo voldria saber.
Jo no soc jardiner,
i les estrelles estan massa altes;
preguntaré al meu rierol
si m'ha enganyat el meu cor.
Oh, rierol dels meus amors,
per què estàs avui tan callat?
Només vull saber una cosa,
sobre una parauleta o una altra.
“Sí” es diu una parauleta,
l'altra es diu “No”,
les dues paraules contenen
per a mi el món sencer.
Oh, rierol dels meus amors,
que estrany que estàs avui!
No ho diré a ningú més,
digues, rierol, m'estima?

Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
Ich grub' es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verräth,
Auf jeden weißen Zettel möcht' ich schreiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.
Ich möcht' mir ziehen einen jungen Staar,

Bis daß er spräch' die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.
Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.
Ich meint', es müßt' in meinem Augen stehn,
Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund.
Ein jeder Athemzug gäb's laut ihr kund;
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!

Impaciència

*M'agradaria gravar-ho en tots els arbres,
m'agradaria cisellar-ho en tots els còdols,
m'agradaria sembrar-ho en tots els verds erols,
amb llavors de créixens, que aviat ho delatessin,
m'agradaria escriure-ho en tots els papers blancs:
Teu és el meu cor, i ho serà per sempre!*

*M'agradaria atraure una jove estrella,
i que digués la paraula pura i clara,
i la digués amb el so de la meva boca,
amb tot el càlid impuls del meu cor;
i brillés llavors cantant a la seva finestra:
teu és el meu cor, i ho serà per sempre!*

*M'agradaria murmurar-ho als vents del matí,
voldria xiuxiuejar-ho entre els boscos udolaires,
oh, si pogués brillar en les flors de totes les estrelles!
I que li arribessin les seves aromes des de tot arreu!*

*Vosaltres, ones, no podeu moure res més que les rodes?
Teu és el meu cor, i ho serà per sempre!*

*Em pensava que havia d'estar en els meus ulls,
que es veuria en les meves galtes enceses,*

*que es llegiria en els meus llavis callats,
que ho proclamaria clarament cada batec;
però ella no s'ha adonat de la meva inquieta agitació: teu
és el meu cor, i ho serà per sempre!*

Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
Als wär' dir was geschehen?
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muß ich wieder gehen.
O laß mich nur von ferne stehn,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Thor,
Ihr blauen Morgensterne!
Ihr schlummertrunknen Äugelein,
Ihr thaubetrübten Blümlein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Daß ihr euch schließt und bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?
Nun schüttelt ab der Träume Flor,
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

Salutació matinal

*Bon dia, bella molinera!
Per què gires la teva carona
com si et passés quelcom?
Tant et disgusta la salutació?
Tant et torba la meva mirada?
Si és així, me n'aniré.
Oh, deixa'm quedar-me apartat,
mirant la teva finestra estimada,
des de lluny, des de molt lluny!*

*Oh, rossos cabells, mostreu-vos!
Obriu les vostres portes rodones,
blaus estels del matí!
Ullets embriagats de son,
floretes cobertes de rosada,
per què receleu del sol?
Tan bona ha estat la nit
que us tanqueu, i abaixeu, i ploreu
pensant en son delit silenciós?
Traieu-vos el tel dels somnis,
i contempleu alegres i lliures
el radiant matí de Déu!
Les aloses voleien pels aires,
i les penes i afliccions de l'amor
ens criden des del més profund del cor.*

Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint,
Drum sind es meine Blumen.
Dicht unter ihrem Fensterlein
Da will ich pflanzen die Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt.
Ihr wißt ja, was ich meine.
Und wenn sie thät die Äuglein zu,
Und schläft in süßer, süßer Ruh',
Dann lispert als ein Traumgesicht
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!
Das ist es, was ich meine.
Und schließt sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Thau in euren Äugelein,
Das sollen meine Thränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

Les flors del moliner

Al rierol hi ha moltes petites flors,
semblants als seus ulls blaus i brillants,
el rierol és amic del moliner,
i lluu amb el blau dels ulls de l'estimada,
per això aquestes són les meves flors.

Just a sota la seva finestreta
plantaré aquestes flors;
crideu-la quan tot calli,
quan la son abaixi el seu cap;
ja sabeu el que vull dir-li.

I quan ella tanqui els seus ullots
i dormi en dolça, dolça pau,
murmureu-li com si fos un somni:
“No m’oblidis, no m’oblidis mai!”

Això és el que vull dir-li.

I quan al matí obri els finestrans,
mireu enlaire amb mirada amorosa;
la rosada en els vostres ullots
seran les meves llàgrimes
que ploraré sobre vosaltres.

Thränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselndend Bach.
Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.
Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.
Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien,

Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.
Und über den Wolken und Sternen
Da rieselte munter der Bach,
Und rief mit Singen und Klingen:
Geselle, Geselle, mir nach!
Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh' nach Haus.

Pluja de llàgrimes

*Estàvem asseguts en estreta intimitat
sota la fresca teulada dels verns,
i miràvem tots dos confiats
cap al rierol murmurador.
També havia arribat la lluna,
seguida per les estrelles,
i es veien totes elles
en el mirall argentat.
Jo no mirava cap lluna,
ni a la llum de cap estrella,
només mirava la seva imatge,
només mirava els seus ulls.
I vaig veure com s'inclinava
i mirava cap al tranquil rierol
per saludar les floretes blaves de la riba,
i elles s'inclinaven i la saludaven també.
I tot el cel semblava
submergit en el rierol,
i volia atraure'm endins
cap a la seva fondària.
I per sobre els núvols i les estrelles,
murmurava alegre el rierol,
i cridava amb cançons i tonades:
“Company, company, segueix-me!”
Llavors mirà més enllà,
i el mirall es va arripiar;
i ella em digué: “S'acosta la pluja,
adeu, me'n vaig a casa!”*

Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!
Räder, stellt eur Brausen ein!
All' ihr muntern Waldvögelein,
Groß und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut' ein Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist mein!
Mein!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muß ich ganz allein,
Mit dem seligen Worte mein ,
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein.

Meva!

*Rierol, deixa de murmurar!
Rodes, pareu el vostre brogit!
Tots vosaltres, alegres ocellets,
grans i petits,
acabeu les vostres refilades!
Per tot el bosc,
pertot arreu,
que avui ressoni una sola rima:
l'estimada molinera és meva!
Meva!
Primavera, són aquestes totes les teves flors? Sol, no tens
uns raigs més brillants?
Ah, m'haig de quedar tot sol
amb la sagrada paraula “meva”,
incomprès per la creació sencera!*

Pause

Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,
Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band –
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
Durft' ich aushauchen in Liederscherz,

Und wie ich klagte so süß und fein,
Meint' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?
Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,
Da wird mir bange und es durchschauert mich.
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang'?
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

Pausa

*He penyat el meu llaüt a la paret,
i l'he lligat amb una cinta verda...
Res no puc cantar, el meu cor està massa ple,
i no sabria com expressar-me en rimes.
Les més profundes penes de la meva melangia
les expressaria en alegres cançons,
i em lamentaria amb dolçor i tendresa
tot pensant que el meu sofrir no era petit.
Ai, tan gran és la càrrega de la meva felicitat
que no pot encabir-se en cap tonada del món?
Ara, estimat llaüt, reposa en aquesta paret!
I si alenés una brisa entre les teves cordes,
o et fregués una abella amb les seves ales,
restaria esglaiat i tremolaria.
Per què he deixat que pengi tant la cinta?
Vola sovint entre les cordes amb un so sospitant.
És potser el ressò de les meves penes d'amor?
O és el preludi de noves cançons?*

Mit dem grünen Lautenbande

“Schad’ um das schöne grüne Band,
Daß es verbleicht hier an der Wand,
Ich hab’ das Grün so gern!”
So sprachst du, Liebchen, heut’ zu mir;
Gleich knüpf’ ich’s ab und send’ es dir:
Nun hab’ das Grüne gern!
Ist auch dein ganzer Liebster weiß,

Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab' es gern.
Weil unsre Lieb' ist immergrün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
Drum haben wir es gern.
Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Da hast ja's Grün so gern.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,
Dann hab' ich's Grün erst gern.

Amb la cinta verda del llaüt

*“Llàstima que la bella cinta verda
s’haig de destenyir a la paret,
m’agrada tant el color verd!”*

*Així m’has parlat avui, estimada,
i jo l’he despenjada i te l’he enviada:
ara m’agrada a mi el verd!*

*Encara que l’estimada es vesteixi de blanc,
el verd es mereix també una lloança,
i a mi també m’agrada.*

*Perquè el nostre amor és sempre verd,
perquè verds floreixen els llindars de l’esperança, per
això ens agrada el verd.*

*Sigues ara amable i posa’t
la cinta verda en els teus rulls,
a tu t’agrada molt el verd.*

*Llavors sabré on viu l’esperança,
llavors sabré on regna l’amor,
només llavors m’agradarà el verd.*

Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?
Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes,
für mich. Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
So laß deine Büchsen im Walde stehn,
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,

Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,
Und scheere vom Kinne das struppige Haar,
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.
Doch besser, du bliebest im Walde dazu,
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh'.
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;
Und willst meinem Schätzen dich machen beliebt,
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain,
Und brechen in ihren Kohlgarten ein,
Und treten und wühlen herum in dem Feld:
Die Eber die schieße, du Jägerheld!

El caçador

Què busca aquí el caçador prop del rierol del molí?
Queda't, caçador insolent, en el teu vedat!
Aquí no hi ha cap fera per caçar,
només hi viu un dòcil cervatell, i és per a mi.
I si vols veure l'amable cervatell,
deixa al bosc els teus fusells,
deixa a casa els teus gossos lladraires,
deixa els tocs de la teva trompa,
i afaita't la barba hirsuta,
espantaràs molt el cervatell en son jardí.
Però millor si et quedes al bosc,
i deixes en pau els molins i els moliners.
De què serviria a un peix el verd brancatge,
o a un esquirol l'estany blavós?
Resta, doncs, caçador insolent, al bosc,
i deixa'm sol amb les meves tres rodes;
i si vols que t'estimi el meu tresor, sàpigues,
amic, el que torba el seu cor:
els senglars, que venen del bosc durant la nit,
destrossen les cols de la seva horta,
i corren i furguen pels camps:
tira contra els senglars, valent caçador!

Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus, so wild,
mein lieber Bach?

Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder
Jäger nach?

Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine
Müllerin

Für ihren leichten, losen, kleinen
Flattersinn.

Sahst du sie gestern abend nicht am
Thore stehn,

Mit langem Halse nach der großen
Straße sehn?

Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht
nach Haus,

Da steckt kein sittsam Kind den Kopf
zum Fenster 'naus.

Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das,
doch sag' ihr nicht,

Hörst du, kein Wort, von meinem
traurigen Gesicht;

Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine
Pfeif' aus Rohr,

Und bläst den Kindern schöne Tänz' und
Lieder vor.

Gelosia i orgull

*On vas tan ràpid, tan encrespat i salvatge,
rierol estimat?*

*T'apresses furiós darrere
l'atrevit caçador?*

*Torna, torna, i renya primer la teva
molinera,*

*per la seva animeta inconstant, frívola,
lliure i vel·leïtosa!*

*No la vas veure ahir al vespre
a la porta*

*estirant el coll cap
al gran camí?*

*Quan el caçador retorna alegre a casa
amb la seva presa,*

*cap criatura honesta treu el cap
per la finestra!
Ves, rierol, i digues-li:
però no li diguis
cap paraula, sents?, sobre la meva
trista faç.
Digues-li: ha tallat una flauta amb les
canyes de la meva riba,
i toca als nens belles danses
i cançons.*

Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Thränenweiden,
Mein Schatz hat 's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünem Rosmaring,
Mein Schatz hat 's Grün so gern.
Wohl auf zum fröhlichen Jagen!
Wohl auf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat 's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,
Die Heide, die heiß ich die Liebesnoth, Mein Schatz
hat 's Jagen so gern.
Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünen Rasen,
Mein Schatz hat 's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blumlein bunt, Grün,
alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat 's Grün so gern.

El color estimat

*Em vull vestir de verd,
el verd dels desmais:
al meu tresor li agrada molt el verd.
Vull trobar un bosc de xiprers,
un pla tot ple de verd romaní:
al meu tresor li agrada molt el verd.
Endavant cap a l'alegre cacera!
Endavant per camps i bardisses!,
al meu tresor li agrada molt la caça.*

*La fera que jo caço és la mort,
el camp, l'anomeno “misèries de l'amor”:
al meu tresor li agrada molt la caça.
Caveu-me una tomba a la gespa,
i cobriu-me amb verd herbei:
al meu tresor li agrada molt el verd.
Cap creu negra, cap floreta de color,
verd, tot molt verd al meu voltant:
al meu tresor li agrada molt el verd.*

Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt,
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär'
Da draußen in Wald und Feld!
Ich möchte die grünen Blätter all'
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all'
Weinen ganz todtenbleich.
Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an,
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen weißen Mann?
Ich möchte liegen vor ihrer Thür,
In Sturm und Regen und Schnee,
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen Ade!
Horch, wenn im Walde ein Jagdhorn ruft,
Da klingt ihr Fensterlein,
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.
O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band,
Ade, Ade! und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

El color odiós

*M'agradaria d'anar a rodar pel món,
per tot l'ample món,
si no fossin tan, tan verds*

*els seus boscos i els seus camps.
M'agradaria d'arrencar totes les fulles verdes que hi
ha en cada branca;
m'agradaria que amb les meves llàgrimes
empal·lidissin com la mort totes les herbes verd
Ah, verd, color odiós,
per què em mires sempre
tan orgullós, tan arrogant, tan maliciós,
a mi, un pobre home blanc?
M'agradaria ajeure'm al seu portal
amb tempesta, pluja i neu,
i cantar-li baixet, nit i dia,
una sola parauleta: "Adeu!"
Escolta, quan sona en el bosc un corn de caça,
se sent la seva finestreta!
I encara que no em busqui a mi,
jo l'haig de mirar, a ella.
Oh, deslliga del teu front
la cinta verda, la verda!
Adeu, adeu! Com a comiat
dona'm la mà!*

Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.
Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh'?
Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle
Wovon so naß?
Ach, Thränen machen
Nicht maiengrün,
Machen todte Liebe
Nicht wieder blühn.
Und Lenz wird kommen
Und Winter wird gehn,

Und Blümlein werden
Im Grase stehn,
Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei,
Und denkt im Herzen:
Der meint' es treu!
Dann Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

Flors marcides

*Floretes totes,
que ella em donà,
us he de posar
sobre la meva tomba!*
*Per què em mireu
tan desconsolades,
com si sabéssiu
el que ha passat?*
*Floretes totes,
que músties, que pàl·lides!*

*Floretes totes,
per què tan humides?
Ai, les llàgrimes no porten
el verd del maig,
ni fan florir novament
l'amor extingit.*

*Però vindrà la primavera,
i se n'anirà l'hivern
i creixeran floretes
entre l'herba.*

*I hi haurà floretes
en la meva tomba,
totes les floretes
que ella em donà.*

I quan ella passegí

*per aquest turó,
pensarà en el seu cor:
ell m'era fidel!
Llavors, floretes totes,
sortiu, sortiu!
Ha arribat el maig,
l'hivern se n'ha anat!*

Der Müller und der Bach

Der Müller

Wo ein treures Herze
In Liebe vergeht,
Da welken die Lilien
Auf jedem Beet.
Da muß in die Wolken
Der Vollmond gehn,
Damit seine Thränen
Die Menschen nicht sehn.

Da halten die Englein
Die Augen sich zu,
Und schluchzen und singen
Die Seele zu Ruh'.

Der Bach

Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sterlein, ein neues
Am Himmel erblinkt.

Da springen drei Rosen,
Halb roth, halb weiß,
Die welken nicht wieder,
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneidern
Die Flügel sich ab,
Und gehn alle Morgen
Zur Erde hinab.

Der Müller

Ach, Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:
Ach, Bächlein, aber weißt du,
Wie Liebe thut?
Ach, unten, da unten,

Die kühle Ruh'!
Ach, Bächlein, liebes Bächlein,
So singe nur zu.

El moliner i el rierol

El moliner:

*On un cor fidel
es mor d'amor,
es marceixen els lliris
en els parterres.*

*I la lluna plena
s'ha d'amagar entre núvols,
perquè els homes no vegin
les seves llàgrimes.*

*Els àngels mantenen
els ulls tancats,
i sospiren, i canten,
pel repòs de l'ànima.*

El rierol:

*I quan l'amor
pot superar el dolor,
lluu en el cel
una nova estrella.*

*I d'una branca amb espines
sorgiran tres roses,
meitat roges, meitat blanques,
que ja no es marciran.*

*I els àngels retallaran
les seves ales,
i baixaran cada matí
cap a la terra.*

El moliner:

*Ai, rierol, estimat rierol,
la teva intenció és bona,
però, ai, rierol saps tu
el que fa l'amor?*

*Ai, ací al fons, només ací
hi ha el fred repòs!*

*Ai, rierol, estimat rierol,
segueix cantant.*

Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'!
Thu' die Augen zu!
Wanderer, du müder, du bist zu Haus.
Die Treu' ist hier,
Sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.
Will betten dich kühl,
Auf weichem Pfühl,
In dem blauen krystallenen Kämmerlein.
Heran, heran,
Was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben mir ein!
Wenn ein Jagdhorn schallt
Aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.
Blickt nicht herein,
Blaue Blümlein!
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.
Hinweg, hinweg
Von dem Mühlensteg,
Böses Mägklein, daß ihn dein Schatten
nicht weckt!
Wirf mir herein dein Tüchlein fein,
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!
Gute Nacht, gute Nacht!
Bis Alles wacht,
Schalf' aus deine Freude, schlaf' auf dein Leid!
Der Vollmond stiegt,
Der Nebel weicht,
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

Cançó de bressol del rierol

Bon repòs, bon repòs!
Tanca els ulls!
Caminant esgotat, ets a casa teva.
Aquí sí que hi ha fidelitat,
has de jeure aquí amb mi
fins que el mar hagi buidat els rierols.
T'ajaçaré sobre un coixí
tou i fred

en la meva cambra blava i cristal·lina.

*Que s'acosti, que s'acosti
tot el que pugui bressolar,
i que gronxi i bressoli el meu amic.*

*Quan soni un corn de caça
en el bosc verd,
bramaré i eixordaré al teu voltant.*

*No mireu cap aquí,
floretes blaves!*

Porteu somnis pesats al meu dorment!

*Allunya't, allunya't,
del camí del molí,*

*noia perversa, que no el desperti
la teva ombra!*

*Tira'm aquí el teu bell mocador
perquè li pugui tapar els ulls.*

Bona nit, bona nit!

*Fins que tot desperti,
oblida la teva joia, oblida el teu sofrir!*

*Surt la lluna plena,
s'escampa la boira,
i el cel, allà dalt, que n'és de gran!*

Traducció: Manuel Capdevila i Font

Mark Padmore *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert

Wilhelm Müller

Winterreise

1. Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh' -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

VIATGE D'HIVERN

1. Bona nit

*Estranger vaig arribar,
estranger me'n torno a anar.
M'havia afavorit el maig
amb gran abundor de flors.
La noia parlava d'amor,
la mare més de casament...
Ara el món està entelat
i el camí cobert de neu.*

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit:
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

*No puc triar el moment
de la meva partença:
haig de trobar tot sol el camí
en aquesta obscuritat.*

*Només la meva ombra m'acompanya
a la llum de la lluna,
i hauré de buscar en les blanques pastures
el rastre de les feres.*

Was soll ich länger weilen,
Bis man mich trieb' hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern,
Gott hat sie so gemacht-
Von einem zu dem andern-
Fein Liebchen, gute Nacht.

*Per què m'haig de quedar més temps
si m'obligen a partir?*

*Que lladrin els gossos abandonats
davant la porta del seu amo!
A l'amor li agrada caminar
de l'un a l'altre...
Déu l'ha fet així!
Bona nit, estimada!*

Will dich im Traum nicht stören,
Wär' Schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Thüre zu!
Schreib' im Vorübergehen
An's Thor dir gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
Ich hab' an dich gedacht.

*No vull molestar els teus somnis,
destorbaria el teu repòs,
no has de sentir els meus passos,
tanco la porta silenciosament.*

*I escric quan el travesso
“bona nit” en la teva llinda,
així podràs veure
que he pensat en tu.*

2. Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiff' den armen Flüchtling aus.

2. El penell

*El vent juga amb el penell
de la casa de la meva estimada.
He pensat en la meva quimera
que es mofa del pobre fugitiu.*

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

*Abans hauria hagut de parar esment
en aquest blasó que enarbora la casa,
llavors no hauria mai buscat
una dona fidel en aquesta llar.*

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

*El vent juga amb els cors a dins
com en la teulada, encara que no tan fort.
Què els importen les meves penes?
La seva criatura és un nuvi ric.*

3. Gefrorrene Thränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

*Llàgrimes gelades
Cauen gotes gelades
per les meves galtes.
Se m'havia doncs escapat
que he estat plorant?*

Ei Thränen, meine Thränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise,
Wie kühler Morgenthau?

*Ai, llàgrimes, les meves llàgrimes,
què tèbies devíeu ser
que poguéssiu congelar-vos
com la freda rosada matutina!*

Und dringt noch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis.

*I amb tot. brollen de la font
del meu cor amb una ardor tan càlida
com si volguessin fondre
el gel de tot l'hivern sencer!*

4. Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Entumiment

*Busco inútilment en la neu
les seves traces,
de quan passejàvem pels verds camps,
el seu braç en el meu.*

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Thränen,
Bis ich die Erde seh'.

*Voldria besar el sòl,
travessar el gel i la neu
amb les meves càlides llàgrimes
fins que veiés la terra!*

Wo find' ich eine Blüthe,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blaß.

*On trobaré una flor?
On trobaré l'herba verda?
Les flors són mortes,
la gespa es veu tan pàllida!*

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

*No hi ha, doncs, cap record
que em pugui emportar d'aquí?
Quan callin les meves penes,
qui em parlarà llavors d'ella?*

Mein Herz ist wie erfroren,
Kalt starrt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch das Bild dahin.

*El meu cor sembla com mort,
la seva imatge es gela dintre d'ell;
si mai se'm torna a fondre el cor,
es fonderà també la seva imatge.*

5. Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Thore,
Da steht ein Lindenbaum:
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

*El til·ler
Prop del pou, davant la porta,
hi ha un til·ler;
vaig somniar a la seva ombra
els més dolços desvaris.*

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

*Vaig gravar en el seu tronc
moltes paraules d'amor;
sempre li confiava
les meves penes i les meves joies.*

Ich mußt' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

*He hagut de passar de llarg
en la negra nit d'avui,
i àdhuc en l'obscuritat
he tancat els meus ulls.*

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findst du deine Ruh'!

*I murmurà el seu brancatge
com si es dirigís a mi:
“Vine a mi, company!
Aquí trobaràs la pau!”*

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

*Bufaven uns vents gelats
directament en els meus ulls;
se m'emportaren el capell,
però jo no em vaig girar.*

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen;
Du fändest Ruhe dort!

*Ara ja estic moltes hores
allunyat d'aquell indret,
i encara el sento murmurar:
allà hauries trobat la pau!*

6. Wasserfluth

Manche Thrän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Riuada

*Moltes llàgrimes dels meus ulls
han caigut en la neu;
i els seus freds flocalls liben,
assedegats, la meva càlida ardor.*

Wann die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.

*Quan vulguin brotar les herbes
les alenarà un vent temperat,
el gel es partirà en glaçons
i la neu flonja es fondrà.*

Schnee, du weißt von meinem Sehnen:
Sag' mir, wohin geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Thränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

*Neu, tu que coneixes els meus anhels,
diques, per on va la teva cursa?
Segueix només les meves llàgrimes
i t'acollirà aviat el rierol.*

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus:
Fühlst du meine Thränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

*Travessaràs amb ell la ciutat
per uns alegres carrers;
Quan sentis encendre's les meves llàgrimes,
allà hi haurà la casa de l'estimada.*

7. Auf dem Fluß

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Giebst keinen Scheidegruß.

Al riu

*Tu que corries tan alegre,
riu transparent i salvatge,
que silenciós t'has tornat!
no em dones cap comiat!*

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

*T'has recobert amb una crosta
dura i rígida,
i t'estens fred i immòbil
fins a les ribes.*

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

*Gravo en la teva coberta
amb una esmolada pedra
el nom de l'estimada
i l'hora i el dia.*

Den Tag des ersten Grusses,
Den Tag, an dem ich ging,
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbrochner Ring.

*El dia del primer bes,
i el de la meva partença:
i rodejo noms i xifres
amb un anell trencat.*

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

*Cor meu, pots reconèixer ara
la teva imatge en aquest rierol?
S'infla sota la teva crosta
també amb tanta violència?*

8. Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee.
Ich möcht' nicht wieder Athem holen,
Bis ich nicht mehr die Thürme seh'.

Remembrança

*Em cremen les plantes dels peus,
malgrat que trepitjo gel i neu;
no vull recuperar de nou l'alè
fins que no hagi perdut les torres de vista.*

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

*He ensopagat amb totes les pedres
amb la meva pressa per sortir de la ciutat;
les gralles tiraven flocalls de granissa
sobre el meu capell des de tots els teulats.*

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

*Que diferent m'havies rebut,
ciutat voluble!
En les teves finestres radiants
competien els cants d'loses i rossinyols.*

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! -
Da war's geschehn um dich, Gesell!

*Florien els frondosos til·lers,
murmuraven alegres les fonts cristal·lines,
i ai, brillaven dos ulls femenins!...
I això et va succeir a tu, company!*

Kömmmt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor i h r e m Hause stille stehn.

*Quan torno a recordar aquell dia,
m'agradaria tornar enrere,
m'agradaria novament caminar vacil·lant
i quedar-me silenciós davant de casa seva.*

9. Das Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde
Lieg nicht schwer mir in dem Sinn.

Foc follet
*Cap al fons d'una profunda vall
m'ha atret un foc follet:
com en trobaré la sortida
no em preocupa excessivament.*

Bin gewohnt das irre Gehen,
‘S führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel!

*Estic acostumat a caminar errant,
tots els camins porten a la meta:
les nostres joies, les nostres penes,
no són més que jocs d'un foc follet!*

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab -
Jeder Strom wird 's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch ein Grab.

*Pel curs ressec del corrent muntanyenc
segueixo baixant tranquil.lament;
tots els rius guanyaran la mar,
totes les penes guanyaran la tomba.*

10. Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirthbarem Wege.

Descans

*Només ara m'adono de com estic cansat,
ara que m'ajec per reposar;
el caminar per camins inhòspits
m'havia mantingut espavilat.*

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen,
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

*Els peus no em demanaven repòs,
feia massa fred per quedar-se quiet;
l'esquena no sentia cap pes,
la tempesta m'ajudava a avançar.*

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

*En l'angosta cabana d'un carboner,
he trobat acollida;
però els meus membres no descansen,
cremen massa les seves ferides.*

Auch du, mein Herz, im Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

*També tu, cor meu, tan salvatge i valent
en les lluites i en les tempestes,
sents només ara en aquesta calma
com el teu corc et rosega amb acritud.*

11. Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Somni primaveral

*He somniat virolades flors,
com les que floreixen el maig;
he somniat verdes prades
i les alegres cridòries d'ocells.*

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Auge Wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrieen die Raben vom Dach.

*I quan ha cantat el gall,
s'han despertat els meus ulls:
feia fred i era fosc,
i grallaven els corbs a la teulada.*

Doch an den Fensterscheiben
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

*Però qui ha pintat les fulles
en els vidres de la finestra?
Us rieu del somniador
que veu flors en ple hivern?*

Ich Träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonn' und Seligkeit.

*He somniat l'estimat amor,
una bella noia,
cors i besos,
delícies i benaurances.*

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

*I quan ha cantat el gall,
s'ha despertat el meu cor:
ara m'assec aquí tot sol
i penso en el meu somni.*

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich dich, Liebchen, im Arm?

*Torno a tancar els ulls
i el cor torna a bategar ardorós.
Quan reverdiran les fulles de la finestra?
Quan t'estrenyeré, estimada, entre els meus braços?*

12. Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wann in der Linde Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

Solitud

*Com un nuvol grisos
que passa pel cel clar
quan una lleugera brisa
remou els brançatges dels avets:*

So zieh' Ich meine Sträse
Dahin mit trägem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

*Mal segueren et seu caní,
solitaris i sense cap benvinguda,
els meus peus extenuats,
a través de la vida, alegre i brillant.*

Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

*Ai! En un món tan brillant!
Si es desencadenessin almenys tempestes,
no estaria tan afligit.*

Von der Stra

Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz?

Des d'aque

*Què pot portar que et faci bategar tan de pressa,
cor meu?*

*El correu no porta cap carta per a tu.
Per què t'emociones tan intensament,
cor meu?*

*Ja ho se, el correu ve de la ciutat
on jo tenia una adorable estimada,
cor meu!*

*Vols que per una regada anem a veure-ho,
i preguntem com els va tot per allà,
cor meu?*

Der Reif hatt' einen

Mir über's Haar gestreuet.
Da meint' ich schon ein Greis zu sein,
Und hab' mich sehr gefreuet.

El gebre ha dis

*una blanca lluïssor;
això m'ha fet pensar que ja sóc vell,
i m'ha alegrat molt.*

Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!

*Però aviat s'ha fos i esfumat
i torno a tenir negres els cabells,
i m'espanta la meva joventut!
Que lluny encara de la tomba!*

Vom Abendroth zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

*Des del capvespre fins a l'aurora
més d'un cap s'ha tornat gris.
Qui s'ho pot creure? El meu no ha canviat
en tot aquest viatge.*

15. Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

La gralla

*Una gralla va sortir amb mi
de la ciutat,
i fins avui sense parar
ha volat sobre el meu cap.*

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Mienst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

*Gralla, estranya criatura,
no em vols abandonar?
Et penses que el meu cos
serà aviat la teva presa?*

Nun, es wird nicht weit mehr gehn
An dem Wanterstabe.
Krähe, laß mich endlich sehn
Treue bis zum Grabe!

*Bé, no aniré gaire més lluny
amb el meu bastó.
Gralla, per fi em faràs conèixer
la fidelitat fins a la tomba!*

16. Letzte Hoffnung

Hier und da ist an den Bäumen
Noch ein buntes Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals ein Gedanken stehn.

Última esperança

*De tant en tant es poden veure encara
virolades fulles en els arbres,
i sovint em quedo pensatiu
davant d'aquests arbres.*

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

*Contemplo una solitària fulla
i poso en ella la meva esperança;
si el vent juga amb la meva fulla,
tremolo tant com puc.*

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

*Ai, si la fulla cau a terra,
cau amb ella la meva esperança,
caic jo mateix per terra
i ploro sobre la tomba de la meva esperança.*

17. Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.
Die Menschen schnarchen in ihren Betten,
Träumen sich Manches, was sie nicht haben,
Thun sich im Guten und Argen erlaben:

En el poble

*Borden els gossos i estiren les cadenes;
els homes dormen en els seus llits,
molts somnien el que no tenen,
i es consolen amb candor o amb malícia.*

Und morgen früh ist alles zerflossen. -
Je nun, sie haben ihr Theil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

I tot s'haurà esvaït de bon matí...

*Bé, cadascú haurà fruït de la seva part,
i confiarà que el que encara ha deixat pendent,
ho retrobarà en el coixí.*

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen -
Was will ich unter den Schläfern säumen?

*Seguiu bordant-me, gossos vigilants,
no em deixeu descansar en les hores de la son!
He esgotat ja tots els somnis...
Què em pot retenir entre els dorments?*

18. Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher in mattem Streit.

El matí tempestuós

*Com ha destrossat la tempesta
el vestit gris del cel!
Navegueu voltant en dèbil lluita
els núvols esquinçats,*

Und rothe Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin.
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

*i flames de foc vermall
fulguren entremig:
d'això en dic un matí
adequat als meus sentiments!*

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eignes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild.

*El meu cor veu emmirallada
en el cel la seva imatge...
No hi ha res com l'hivern,
un bon hivern, fred i salvatge!*

19. Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandermann.
Ach, wer wie ich so elend ist,
Giebt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus,
Und eine liebe Seele drin -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

Desil·lusió

*Una llum balla amicalment al meu davant,
i segueixo la seva cursa zigzaguejant;
la segueixo content perquè veig
com tempta als caminants.
Ah! El que està tan afilit com jo,
es rendeix content al vistós engany
que més enllà del gel i la mort i el terror
li mostra una casa calenta i brillant
i a dins, una ànima estimada...
Però la desil·lusió és el meu únic premi!*

20. Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die andren Wanderer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn?

L'indicador del camí

*Per què evito els camins
que segueixen tots els caminants,
i busco corriols amagats
entre nevades muntanyes?*

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheun -
Welch ein thörichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenein?

*No he fet pas res dolent
que em faci témer els homes...
Quin absurd anhel
m'empeny cap a la solitud?*

Weiser stehen auf den Straßen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Maßen,
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

*Hi ha fites en el camí
que m'indiquen les ciutats;
i camino sense mesura,
sense descans, buscant la pau.*

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch Keiner ging zurück.

*Un indicador veig plantat
immòbil davant els meus ulls;
haig de seguir un camí
del qual ningú no torna mai.*

21. Das Wirthshaus

Auf einen Todtenacker
Hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren:
Hab' ich bei mir gedacht.

La fonda

*El meu camí m'ha portat
fins a un cementiri,
i he pensat entre mi:
aquí vull pernoctar!*

Ihr grünen Todtenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wanderer laden
In's kühle Wirthshaus ein.

*Verdes corones funeràries,
podríeu ésser molt bé els signes
que inviten els caminants cansats
a entrar en la gelada fonda!*

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken
Und tödtlich schwer verletzt.

*És que en aquesta casa
estan ocupades totes les cambres?
Estic extenuat fins al desmai
i seriosament ferit de mort.*

O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!

*Oh, cantina cruel,
em refuses malgrat tot!
Doncs endavant, endavant,
mon fidel bastó!*

22. Mut!

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Valor!

*Quan la neu em ve a la cara
la faig caure a terra.
Quan el meu cor parla en el pit,
canto alegre i content.*

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren,
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Thoren.

*Així no sento el que em diu,
no tinc orelles,
no sento de què es queixa,
queixar-se és de folls!*

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter.

*Amb alegria envers el món,
entre vents i tempestes!
Si no hi ha cap déu a la Terra,
nosaltres serem els déus!*

23. Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,
Hab' lang' und fest sie angesehn;
Und sie auch standen da so stier,
Als könnten sie nicht weg von mir.
Ach, m e i n e Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andren doch in's Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkel wird mir wohler sein.

Els parhelis

*He vist tres sols en el cel,
els he mirat fixament molta estona;
també ells estaven allà molt fixos
com si no volguessin allunyar-se de mi.
Ai, vosaltres no sou els meus sols!
Aneu a mirar altres cares!
Sí, últimament també jo en tenia tres,
però ara s'han post els dos millors.
Si el tercer els volgués seguir...
Em sentiria millor en l'obscuritat.*

24. Der Leiermann

Drüben hinter'm Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

L'home de l'orguenet

*Allà al final del poble
hi ha un home amb un orguenet
i amb els dits entumits
fa voltes pot a la maneta.*

Barfuß auf dem Eise
Schwankt er hin und her;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

*Vacil·la. descalç
damunt del gel,
i el seu platet
sempre està buit.*

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde brummen
Um den alten Mann.

*Ningú el vol sentir,
ningú se'l mira,
i els gossos borden
al pobre vell.*

Und er läßt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

*Però ell deixa immutable
que tot passi,
fa voltes, i l'orguenet
no està mai callat.*

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehn?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier drehn?

*Vell estrany,
me'n puc anar amb tu?
Vols tocar en l'orguenet
les meves cançons?*

(Cicle de 24 Lieder, D 911, 1^a part començada el febrer 1827, 2^a part començada l'octubre 1827)

Traducció: Manuel Capdevila i Font

Jan Petryka *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert

Schwanengesang

Poemes de Ludwig Rellstab (1799-1860)*

*i Heinrich Heine** (1797-1856)*

Liebesbotschaft*

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei Du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.
All' ihre Blumen
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Gluth,
Bächlein, erquicke
Mit kühlender Fluth.
Wenn sie am Ufer
Im Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt;
Tröste die Süße
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.
Neigt sich die Sonne
Mit röhlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süße Ruh,
Flüstre ihr Träume
Der Liebe zu.

Cant del cigne

Missatge amorós

*Rierol murmurant,
tan argentí i transparent,
t'apresses alegre i veloç
cap a l'estimada?*

*Ah, fidel rierol,
sigues mon missatger:
porta-li els records
de l'amant llunyà.*

*Rierol, amb la teva aigua
refrescant apaga la set
de totes les flors
que collirà del seu jardí
i portarà amb tant d'amor
en el seu pit,
i la de les seves roses,
que lluen com la porpra.*

*Quan a la teva riba,
sumida en somnis,
incliñi el cap
pensant en mi,
conforta-la
amb una mirada amable,
car l'estimat
tornarà molt aviat.*

*I quan el sol es pongui
amb rogent resplendor,
bressola el son
de l'estimada.*

*Desitja-li murmurant
un dolç repòs,
i inspira-li
sommis d'amor.*

Kriegers Ahnung*

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab' ich oft so süß geruht

Van ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Heerdes Gluth,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flamme düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmuth Thräne quillt.
Herz! Daß der Trost Dich nicht verläßt!
Es ruft noch manche Schlacht. –
Bald ruh' ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste – Gute Nacht!

*Pressentiments de guerrer
Jeu al meu voltant en profund repòs
el cercle dels meus companys de guerra;
el meu cor està inquiet i angoixós,
i ple d'enyor vehement.*

*Quantes vegades he somniat dolçament
en les seves càlides abraçades!
Que afable em semblava l'ardor de la llar
quan ella jeia entre els meus braços!*

*Aquí, on la tètrica resplendor de les flames
només juga, ai!, amb armes,
el cor se sent molt sol,
i brollen llàgrimes de melangia.*

*Cor meu, que no t'abandoni el consol,
et queden encara moltes batalles...
Aviat reposaré també i dormiré tranquil,
estimada... bona nit*

Frühlings-Sehnsucht*

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild,
Blumiger Dünfte
Athmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen gethan?
Es möchte Euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter
Rauschend zumal,
Wallen hinunter
Silbernd in's Thal.
Die schwebende Welle, dort eil sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst Du mich, sehnend verlangender Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest Du hold.
Wie labt mich Dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt! –
Warum?

Gründend umkränzet
Wälder und Höh'!
Schimmernd erglänzet
Blüthenschnee!
So dränget sich Alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden was ihnen gebracht:
Und du?

Rastloses Sehnen!
Wünschendes Herz,
immer nur Tränen,
Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwelender Triebe bewußt!
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?
Nur Du befreist den Lenz in der Brust,
Nur Du!

Nostàlgia de la primavera
Aires acaronadors
que aleneu dolçament,
portadors d'aromes
de flors odorants!
Quin delit que m'inspira la vostra arribada!
Què li heu fet al meu cor bategant?
Voldria seguir la vostra etèria cursa,
cap on?

*Els rierols, murmurant
sempre alegres,
baixen, argentins,
fins a la vall.*

Com us apresseu cap avall, aigües ondulants!

S'hi emmirallen els boscós i els céls.

*Cap on empenyeu, anhels vehements,
cap avall?*

*Or iridescent
del sol matinal,
que ens portes el dolç
delit de l'esperança,
com em reanima la teva imatge benvinguda!*

*El cel, d'un blau profund, em somriu dolçament,
i se m'han omplert els ulls de llàgrimes...*

Per què?

*La verdor corona
els boscós i les muntanyes,
lluen les flors,
brillants com la neu!*

*Tot reneix amb llum virginal;
s'infren les llavors, esclaten les poncelles,
totes han trobat allò que els cal.*

I tu?

*Anhels persistents!
Cor cobejós!
Sempre res més que llàgrimes,
queixes i penes?*

*També jo coneix els afanys imperiosos!
Qui apaivagarà finalment els meus designs apressants?
Només tu portaràs la primavera al meu cor!
Només tu!*

Ständchen*

Leise flehen miene Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräthers feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst du die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Buses Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch Dir das Herz bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich Dir entgegen!
Komm', beglücke mich!

Serenata

*Volen blanament les meves cançons
cap a tu, a través de la nit;
reuneix-te amb mi, estimada,
en aquell bosquet silencios!*

*Murmuren els esvelts brancatges
a la llum de la lluna;
però no temis, estimada,
l'hostil aguait d'un traïdor.*

*No sents cantar els rossinyols?
Ah! et preguen
amb les dolces tonades de les seves queixes,
intercedeixen per mi.*

*Comprenden els anhels del cor,
coneixen les penes d'amor,
i commouen amb les seves veus argentines
tots els cors sensibles.*

*Deixa commoure també el teu cor,
estimada! Escolta'm!
T'espero impacient!
Vine i fes-me feliç!*

Aufenthalt*

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fließen die Thränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Sojorn

*Riu turbulent,
bosc fragorós,
roques abruptes:
el meu sojorn!*

*Igual que a una onada
en segueix una altra,
brollen les meves llàgrimes,
sempre renovades.*

*Els cims dels brançatges
es mouen ondulants,
com els batecs constants
del meu cor;*

*i com el vetust
mineral de les roques,
el meu cor
és sempre el mateix.*

*Riu turbulent,
bosc fragorós,
roques abruptes:
el meu sojorn!*

In der Ferne*

Wehe dem Fliehenden
Welt hinausziehenden! –
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehnende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerze, ach!
Dies treue Herze brach –
Grüßt von dem Fliehenden
Welt hinausziehenden!

*En la llunyania
Desgraciat el fugitiu
que volta per l'ampli món,
recorrent estranyes terres,
oblidant la pàtria,*

*odian la casa materna,
abandonant els amics!
Cap benedicció no el segueix,
ai, en el seu camí!*

*Cor anhelant,
ulls plorosos,
enyor mai superat,
desig de tornar a casa!
Pit agitat,
lamentacions perdudes,
fulgurant estela de l'alba,
que et pons sense esperança!*

*Brises murmuradores,
ones suavement encrespades,
raigs fugissers del sol,
que no resteu enllloc!
A aquella que, ai,
va trencar amb dolor aquest cor fidel,
recordreu-li el fugitiu
que volta per l'ample món!*

Abschied**

Ade, Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!
Schon scharret mein Rösslein mit lustigem Fuß;
Jetzt nimm meinen letzten, den scheidenden Gruß.
Du hast mich wohl nimmermehr traurig gesehn, So
kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.
Ade...

Ade, Ihr Bäume, Ihr Gärten so grün, Ade!
Nun reit' ich am silbernen Strome entlang,
Weit schallend ertönet mein Abschiedsgesang;
Nie habt Ihr ein klagendes Lied gehört,
So wird Euch auch keines beim Scheiden beschert.
Ade...

Ade, Ihr freundlichen Mägdelein dort, Ade!
Was schaut Ihr aus blumenumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüß' ich und schaue mich um, Doch
nimmermehr wend' ich mein Rösselein um.
Ade...

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh', Ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich Euch Sternlein am Himmel so hold;
Durchziehen die Welt wir auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.
Ade...

Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!
Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches mal
Und wär' es denn heute zum letzten mal?
Ade...

Ade, Ihr Sterne, verhüllt Euch grau! Ade!
Des Fensterleins trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt Ihr unzähligen Sterne mir nicht;
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei, Was hilft
es mir, folgt Ihr mir noch so treu! Ade, Ihr Sterne,
verhüllt Euch grau! Ade!

Comiat

*Adeu, ciutat alegre i joiosa, adeu!
El meu corser ja espernega impacient,
rep la meva darrera salutació de comiat.
Fins ara no m'has vist mai trist,
i tampoc m'hi veuràs ara en acomiadarnos.
Adeu...*

*Adeu, arbres, jardins tan verds, adeu!
Cavalco ara seguint el corrent argentí,
sento molt lluny l'eco del meu cant de comiat: mai
m'heu sentit una cançó trista,
tampoc us en cantaré ara en acomiadarnos.
Adeu...*

*Adeu, amables noies, adeu!
Què mireu des de les vostres cases plenes de flors
oloroses,
amb mirades malicioses i seductores?
Com sempre, us saludo i us contemplo,
però no faré fer mitja volta al meu corser.
Adeu...*

Adeu, sol estimat, te'n vas a descansar, adeu!

*Ara lluu l'or de les brillants estrelles,
com m'agradeu, estrelletes del cel!
També nosaltres recorrem el món sencer,
i pertot arreu em guieu fidelment.
Adeu...*

Adeu, finestreta clara i lluent, adeu!

*Brillaves afable a la llum del capvespre
i m'atreies, amable, a la cabana.
Molt sovint he cavalcat, ai, pel teu davant,
i serà avui l'última vegada?
Adeu...*

*Adeu, estrelles, cobriu-vos de boira! Adeu!
No supalteu, estrelles incomptables,
la llum opaca i tènue de la finestreta!
No em puc quedar ací, me n'haig d'anar,
però de què em servirà si em seguiu tan fidels?
Adeu, estrelles, cobriu-vos de boira! Adeu!*

Der Atlas**

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen, muß ich tragen, Ich
trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich, Oder
unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

L'Atles

*Soc Atles, el desgraciat! Un món,
tot un món de penes haig d'aguantar! Suporto l'in-
aguantable, i el meu cor
vol trencar-se dintre meu.*

*Cor orgullós, tu ho vares voler!
Volies ser feliç, feliç eternament,
o eternament desgraciat!
Cor orgullós, ara ets ben desgraciat!*

Ihr Bild**

Ich stand in dunkeln Träumen,
Und starrte ihr Bildniß an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmuthstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Thränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab’!

La seva imatge

*Sumit en profunds somnis
contemplava la seva imatge,
i l'estimada faç
començava a viure secretament.*

*Apareixia en els seus llavis
un somriure meravellós,
i els seus dos ulls brillaven
com humits per llàgrimes de melangia.*

*També les meves llàgrimes
em baixaven per les galtes,
ai!, no puc creure
que t'he perdit!*

Das Fischermädchen**

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.
Leg an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.
Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Fluth,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruth

La noia pescadora

*Bella noia pescadora,
porta la barca fins a la platja,
vine a seure prop meu,
ens donarem les mans i parlarem. Reclina el teu cap
sobre el meu cor
i no tinguis por;
no confies cada dia sense temor
en el mar salvatge?*

*El meu cor és igual que el mar,
té tempestes, i exaltacions i calmes,
i perles molt belles
reposen en el seu fons.*

Die Stadt**

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Thürmen
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

La ciutat

*En l'horitzó llunyà
apareix la nebulosa imatge de la ciutat,
amb les seves torres
envoltades pel capvespre.*

*Una humida rebufada
ondula la grisa superfície de les aigües;
amb entristida cadència rema
el barquer en la seva barca.*

*El sol surt encara
resplendent una vegada,
i em mostra l'indret
on vaig perdre l'estimada.*

Am Meer**

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Thränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weißen Hand
Die Thränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; –
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Thränen.

Prop del mar

*La mar brillava molt enllà
amb la darrera claror del vespre;
estàvem asseguts, sols i callats,
en la solitària casa de pescadors.*

*Baixà la boira i pujà el mar,
volà la gavina amunt i avall;
i brollaven les llàgrimes
dels teus ulls amorosos.*

*Les vaig veure caure en la teva mà
i em vaig agenollar;
i vaig beure les llàgrimes
en les teves càlides mans.*

*Des d'aquell moment es consum el meu cos,
i l'ànima es mor de delers;
la desgraciada muller em va emmetzinar
amb les seves llàgrimes.*

Der Doppelgänger**

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmezensgewalt; Mir
graust es, wenn ich sein Antlitz sehe, –
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!
Was äfftst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?

El doble

*La nit és tranquil·la, els carrerons reposen;
en aquesta casa hi vivia el meu tresor;
fa molt de temps que abandonà la ciutat,
però la casa està encara en el mateix indret.*

*Allà hi ha també un home, que aixeca els ulls
mentre es prem les mans amb punyent dolor.
M'espanto quan veig la seva cara...
la lluna em mostra la meva pròpia faç!*

*Ets el meu doble, pàlid company!
Per què imites les meves penes d'amor,
que em van torturar en aquest indret durant
tantes nits en temps passats?*

Traducció: Manuel Capdevila i Font

Propers recitals

**Diumenge, 14 novembre 2021
17.30**

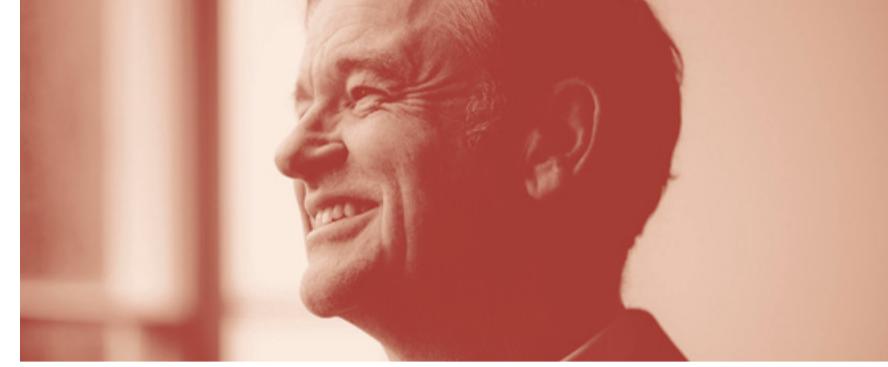
Sant Pau Recinte Modernista Sala Domènec i Montaner



Siân Dicker *soprano*
Krystal Tunnicliffe *piano*

19h

Sant Pau Recinte Modernista Sala Domènec i Montaner



Dame Sarah Connolly *mezzosoprano*
Julius Drake *piano*

PATROCINADOR PRINCIPAL

SEU OFICIAL DEL FESTIVAL



Treballant el present per a millorar el futur



PATROCINADORS PLATÍ



ESCOLA SUPERIOR DE MÚSICA DE CATALUNYA



PATROCINADORS OR

Sus Argentinos



PATROCINADORS PLATA



MITJANS DE COMUNICACIÓ COL·LABORADORS



ASSESSORAMENT LEGAL

SEU OFICIAL DE LA FUNDACIÓ

Badia)advocats



ORGANITZA



AMB EL SUPORT DE



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



Generalitat de Catalunya
Institut Català de les Dones



INSTITUCIONS COL·LABORADORES



ORFEÓ
CATALÀ
PALAU
DE LA
MÚSICA



Opera
Barcelona



Amics
del Liceu



INTERNATIONAL PARTNERS



EL LIFE FORMA PART



Asociación Española de Festivales de Música Clásica

AMB LA COL·LABORACIÓ DE



ALMA
Barcelona

RECDI8 STUDIO

Fundación
Oeste

TresC
COMUNITAT DE
CULTURA

sclat!
lluminació i so
www.sclat.com

Carlos Barrau
Jorge Binaghi
Gonzalo Bruno Quijano
Rosa Cullell
Isabel Escudé
Inma Farran
Francisco Gaudier
Enric Girona
Francisca Graells de Reynoso
Pere Grau i M^a Carmen Pous
Elvira Madroñero
Carmen Marsà
Juan Molina-Martell
Fernando Sans Rivièr
Mima Torelló
Joaquim Uriach

Ingrid Busquets Figuerola
María José Cañellas
Joana Català
Mercedes Falcó Saldaña
Beatriz Martí Andreu
Juan Eusebio Pujol
Francisco Querol
Lluís Reverter
Gloria Rosell
Josep Ramon Tarragó
Alicia Torra de Larrocha
Carme Verdiell
Núria Viladot



LIFE
VICTORIA
2021
BARCELONA

LIED FESTIVAL VICTORIA DE LOS ÁNGELES